Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w środku miasta stała potężna baszta i uciekli do niej wszyscy mężczyźni i kobiety, i wszyscy panowie miasta, zamknęli (drzwi) za sobą i weszli na dach baszty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak w środku miasta stała potężna baszta. Schronili się w niej wszyscy mężczyźni i kobiety oraz wszyscy rządcy miasta, zaryglowali drzwi i weszli na dach baszty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz w środku miasta była potężna wieża, do której uciekli wszyscy mężczyźni, kobiety i wszyscy naczelnicy miasta. Zamknęli ją za sobą i weszli na dach wieży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wieża była mocna w pośrodku miasta, na którą uciekli wszyscy mężowie, i niewiasty, i wszyscy przedniejsi miasta, a zamknąwszy ją za sobą, weszli na dach wieży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w pośrzód miasta była wieża wysoka, do której byli uciekli pospołu mężowie i niewiasty, i wszyscy przedniejszy miasta, zawarszy drzwi barzo mocno a stojąc na dachu wieże po miejscach obronnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W środku miasta znajdowała się twierdza dobrze obwarowana, w której znaleźli schronienie wszyscy mężczyźni i kobiety oraz wszyscy możni tego miasta. Zamknęli ją za sobą i weszli na dach twierdzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale w środku miasta stała potężna baszta, do której schronili się wszyscy mężowie i kobiety, wszyscy obywatele miasta, i zamknąwszy ją za sobą weszli na dach baszty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pośrodku miasta znajdowała się potężna wieża, do której schronili się wszyscy mężczyźni i kobiety oraz wszyscy możni miasta. Zamknęli ją za sobą i weszli na dach wieży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W środku miasta znajdowała się twierdza. Tam schronili się wszyscy mężczyźni i kobiety, a także wszyscy znaczniejsi mieszkańcy miasta. Zamknęli twierdzę i weszli na jej dach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W samym środku miasta znajdowała się wieża warowna. Tam to schronili się wszyscy mężczyźni i wszystkie niewiasty, wszyscy starsi miasta, zamknęli ją i weszli na dach wieży. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w środku miasta znajdowała się silna wieża; tam schronili się wszyscy mężczyźni i kobiety, całość obywateli miasta. Nadto zatarasowali za sobą wejście oraz weszli na dach wieży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ w środku miasta była potężna wieża, tam właśnie uciekli wszyscy mężczyźni i kobiety oraz wszyscy właściciele ziemscy z miasta, po czym zamknęli ją za sobą i wspięli się na dach wieży. |